

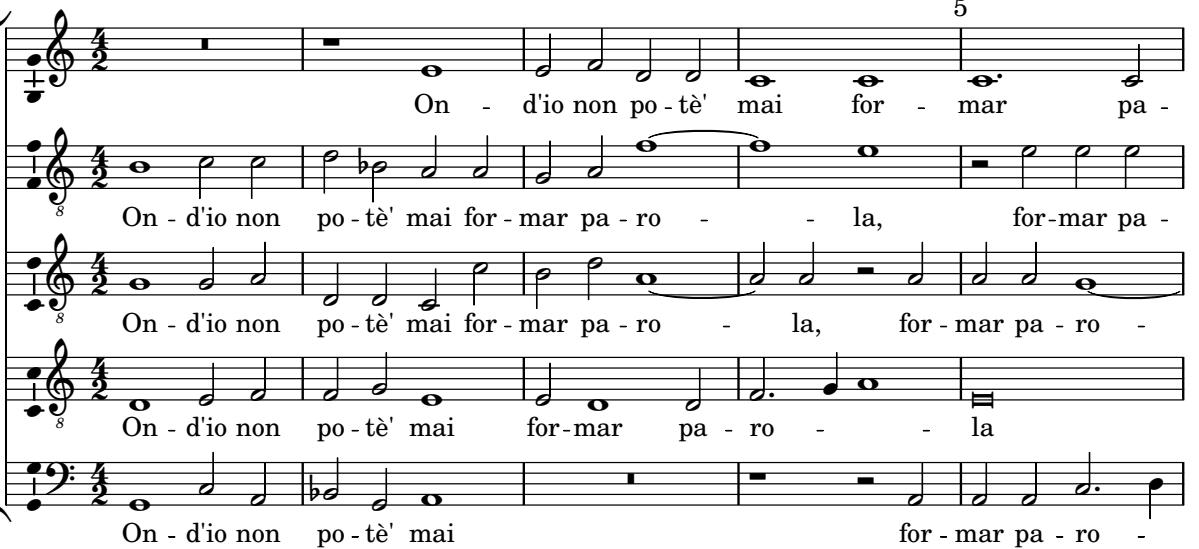
Ond'io non potè' mai formar parole
Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CLXX (170)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus 

Altus

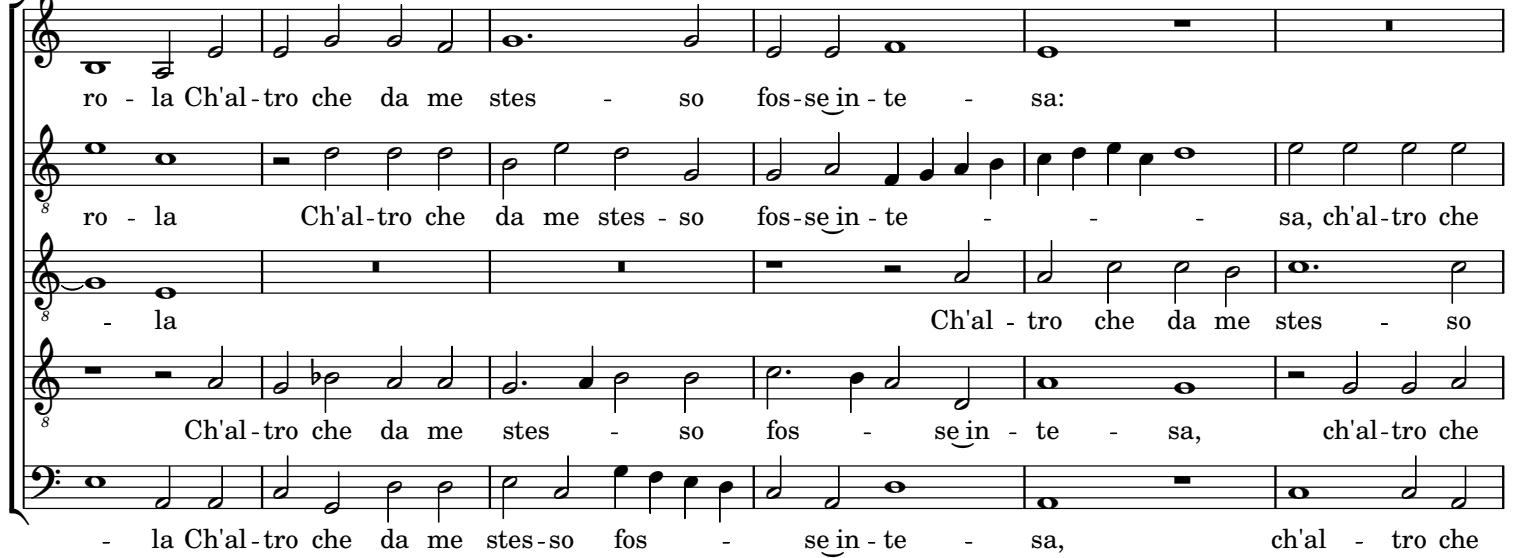
Tenor

Quintus

Bassus

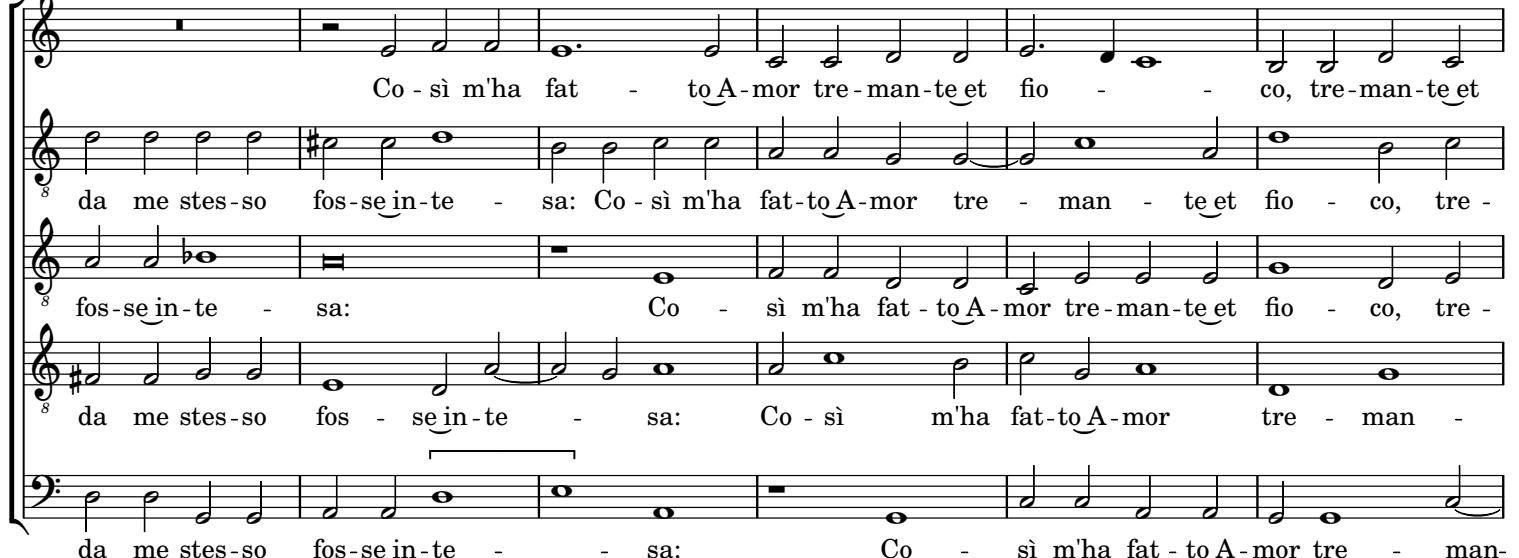
On - d'io non po - tè' mai for - mar pa -
 On - d'io non po - tè' mai for - mar pa - ro - - la, for - mar pa -
 On - d'io non po - tè' mai for - mar pa - ro - - la, for - mar pa - ro -
 On - d'io non po - tè' mai for - mar pa - ro - - la
 On - d'io non po - tè' mai for - mar pa - ro - - la

10



ro - la Ch'al-tro che da me stes - so fos-se in - te - sa:
 ro - la Ch'al-tro che da me stes - so fos-se in - te - sa, ch'al-tro che
 - la Ch'al-tro che da me stes - so fos - se in - te - sa, ch'al-tro che
 - la Ch'al-tro che da me stes - so fos - se in - te - sa, ch'al - tro che

15



Co - sì m'ha fat - to A-mor tre - man - te et fio - co, tre - man - te et
 da me stes - so fos - se in - te - sa: Co - sì m'ha fat - to A-mor tre - man - te et fio - co, tre -
 fos - se in - te - sa: Co - sì m'ha fat - to A-mor tre - man - te et fio - co, tre -
 da me stes - so fos - se in - te - sa: Co - sì m'ha fat - to A-mor tre - man -

20

fio - co. Et veg - gior ben che ca - ri - ta-teac - ce - - - sa, che ca - ri -
 man-te et fio - co. Et veg - - gior ben che ca - ri - ta-teac - ce - - - sa, che ca - ri -
 man-te et fio - co. Et veg - gior ben che ca - ri - ta - teac - ce - - - sa,
 te et fio - co. Et veg - gior ben che ca - ri - ta-teac - ce - sa, che ca - ri - ta-teac - ce -
 - te et fio - co. Et veg - gior ben che ca - ri -

ta-teac - ce - - - sa Le - ga la lin - guaal - tru - i, le - gal a
 ta-teac - ce - - - sa Le - ga la lin - guaal - trui, gli spir - tiin - vo - la, le -
 che ca - ri - ta - teac - ce - sa Le - ga la lin - guaal - trui, gli spir - tiin - vo -
 sa, che ca - ri - ta - teac - ce - - - sa Le - ga la lin - guaal - trui, le -
 ta-teac - ce - - - sa, Le - ga la lin - guaal - trui, gli spir - - - tiin - vo - la, le -

35

lin - guaal - trui, gli spir - tiin - vo - - - la, le - ga la lin - guaal - trui, gli -
 - ga la lin - guaal - trui, gli spir - - - tiin - vo - la, le - ga la lin - guaal - trui, gli -
 - ga la lin - guaal - trui, gli spir - - - tiin - vo - la, le - ga la lin - guaal - trui, gli -
 - ga la lin - guaal - trui, gli spir - - - tiin - vo - la, le - ga la lin - guaal - trui, gli -
 - ga la lin - guaal - trui, gli spir - - - tiin - vo - la, le - ga la lin - guaal - trui, gli -

40

- spir - ti in - vo - la: Chi pò dir co-m'e-gliar - de, è'n pic -
 gli spir - ti in - vo - la: Chi pò dir co-m'e-gliar - de, è'n pic - ciol
 spir - ti in - vo - la: Chi pò dir co-m'e-gliar - de, è'n pic - ciol fo -
 vo - la: Chi pò dir co-m'e-gliar - de, è'n pic - ciol fo - co,
 spir - ti in - vo - la: Chi pò dir co-m'e-gliar - de, è'n pic - - ciol fo -

45

50

- ciol fo - - co, chi pò dir co-m'e-gliar - de, chi pò dir co-m'e-gliar -
 fo - - co, chi pò dir co-m'e-gliar - de, chi pò dir co-m'e-gliar - de,
 - co, è'n pic - ciol fo - - co, chi pò dir co-m'e-gliar - de, chi pò dir co-m'e-gliar - de,
 chi pò dir co-m'e-gliar - de, chi pò dir co-m'e-gliar - de, è'n pic -
 - co, è'n pic - ciol fo - - co, chi pò dir co-m'e-gliar - de, è'n -

55

- de, è'n pic - ciol fo - co.
 - è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - - co.
 - è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - - co.
 - è'n pic - ciol fo - - co, è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - - co.
 - è'n pic - ciol fo - - co, è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - - co.

Ond'io non potè' mai formar parola
Ch'altro che da me stesso fosse intesa:
Così m'a fatto Amor tremante et fico.
E veggi' or ben che caritate accesa
Lega la lingua altrui, gli spiriti invola:
Chi pò dir com'egli arde, è 'n picciol foco.

Petrarca, *Canzoniere* 170

Ond'io non potè' (score)

So I could not even form true words
that anyone but me could understand:
Love had made me blaze and tremble so.
And I see clearly now that glowing charity
ties a man's tongue, and daunts his spirit:
who utters while he burns is in slight fire.

A.S. Kline (©2004, used with permission)